

A P E R Ç U

De notices étymologiques du Dialecte Piémontais d'après ses rapports avec le Latin, l'Italien, le Français, l'Espagnol et l'Anglais.

Il en est de notre Dialecte, comme de tous les autres, qui sont un composé de plusieurs langues anciennes ou modernes.

Le célèbre Abbé Denina, dans son excellent ouvrage *La Clef des Langues*, réduit à trois les anciennes langues d'Italie antérieures à la Latine, savoir: la Celtique (qu'on parlait en Piémont), l'Étrusque et le Grec. Il prétend que notre langage devait tenir beaucoup plus du Celtique-Gaulois que du Teuto-Celtique.

D'après lui, le Grec, l'Esclavon, le Germanique ou Celtique, et le Latin ont la même origine, et c'est, dit-il, de ces quatre grands idiomes que descendent presque toutes les langues qu'on parle en Europe.

Dès qu'on a parlé chez nous la langue Celtique, je conviens que nous avons dans notre dialecte des mots Teutoniques ou Germaniques, et même des mots provenans des idiomes orientaux, dont le premier fond était une langue Scythique ou Tartare, Arménienne ou Phrygienne, de laquelle est sortie la Grecque, mais mon but ne s'étend pas si loin, et je me tiens aux langues que je connais.

Si en Italie, dans le quinzième siècle, on comptait quatorze dialectes qui encore auraient pu se subdiviser en quarante ou cinquante, nous pouvons à présent en distinguer cinq ou six principaux, qui sont le Napolitain, le Romain, le Toscan, le Vénitien, le Bas-Lombard et le Haut-Lombard ou le Piémontais.

Celui-ci renferme plusieurs termes Latins, Italiens, Français, Espagnols et Anglais, ainsi qu'on va le démontrer.

N.º 1. *Rapport du Dialecte Piémontais avec le Latin.*

Les termes latins que nous employons en Piémontais, quelquefois sans le savoir, sont presque tous communs aux Italiens, aux Français, aux Espagnols et aux Anglais.

On trouvera ici un recueil de termes Latins - Piémontais qui peut satisfaire la curiosité des lecteurs.

Abacuc, propheta Abacuc, ab intestato, Abel, academia, acrimonia, Adam, Adonis, ænigma, Æva, Africa, Aganippe, agnus, agonia, agricultura, ala, alibi, allegoria, alleluja, aloe, ambo, amen, America, amicitia, amor, anathema, anchora, anemone, anguilla, angustia, anima, animal, annona, antipathia, Apollo, apostata, aqua, aquila, arca, ardor, argilla, arithmetica, arma, armatura, Asia,

★

Astræa, astutia, Athenæ, athleta, avaritia, audacia, auditor, aura, aurora, Austria, author; Babylonia, bacca, balæna, barba, basilica, bestia, biblioteca; bis; Cadaver, cæsura, cætera, Cain, Calabria, calendæ, Calliope, calor, campana, canicula, canna, captura, Castor, catasta, caterva, cathedra, caverna, causa, cautela, cedo, cella, censura, centuria, chaos, charta, chimæra, cholera, chronica, cibaria, cicuta, cis, clava, clavicula, clausula, cloaca, Cœna Domini, collega, colonia, color, columba, coma, cometa, comædia, concedo, conclave, concordia, confido, confiteor, confundo, confuto, conjugo, contra, contumacia, costa, crapula, creatura, cujus, cura, curia, custodia; Daniel, David, decido, defraudo, degenero, delator, delibero, deputo, desisto, determينو, diadema, diffido, discerno, disciplina, discordia, dispar, dispenso, dissimulo, dogma, dolor, doto, drama, dubito, duplico; Echo, emblema, emigro, enthymema, epigramma, error, Eva, Evangelista, Eucaristia, evito, Europa; Fabrica, facundia, fallacia, fama, far, farina, fasti, favor, fel, feriæ; ferocia, fibra, fiducia, figura, flora, forma, fortuna, fossa, fructus, fuga, furia, furor; Gallina, genero, geometra, gloria, grammatica, gratia, gratis, grævda; Hæsito, harmonia, hei!, herba, homicida, honor, horror, hostia, humor, hydra, hypocrita; Imperator, implo-ro, imputo, inclino, incuria, industria, inertia, infamia, insinuo, instituo, insulto, intra, intro, invidia, invito, invoco, ira, ironia, irrito, Italia; Lacrymæ, lacuna, lana, lapis, latrina, legislator, liber, libidine, licet, lima, limite, linea, liquor, litigo, livor, logica, loquela, lucerna, lumbi, Tuna, lympha, lyra; Machina, mador, maga, magi, magia, magister, malva, mandibula, massa, materia, matrona, medicina, mel, membrana, memoria, mensa, mentha, mi pro mihi, militia, minor, miscellanea, miser, miseria, misericordia, mitra, modestia, mola, molestia, mora, motor, mula, musa, musæ, musica; Næ *adv.*, nassa, natura, nausea, ne, norma, notitia, november, nymphæ; Occiput, occupo, ode, odor, offendo, ohe!, olla, opera, orhita, orchestra, orthographia, os; Pagina, palma; Papa, papaver, par, parentela, parsimonia vel parcimonia, participo, particula, pastor, patria, penuria, perfidia, persona, pestifer, phantasma, pituita, platea, poema, poeta, polenta, pompa, porta, præda, præsto *adv.*, primitiæ, prior, propheta, prosa, prospectus, provincia, pudicitia, pudor, pulpa, purpura, pus, pustula; Quasi, queiela; Rana, rapina, regia, regina, regula, rhapsodia, rigor, rima, rubrica, ruina, rumor; Sal, saliva, salve, satyra,

scena, schola, scriba, serra, si, sodomita, sol, sophisma, sophista, sopor, specula, spelunca, spero, sphaera, spina, splendor, sponda, sporta vel sportula, statua, statura, stiva, stola, stratagema, strenna, stupa, stupor, sudor, summa, superbia, syllaba, symphonia, synagoga; Tabella, tenebrae, tener, tenor, terra, terror, timor, toga, torpor, tragœdia, trama, tribunal, truta vel trutta, turba, turma, tutela, tutor; Vacca, vapor, vena, vespa, vidua, vigilia, vigor, villa, vipera, vita, umbra, unda, urina, urna, usura, uva, vulva; zizania, zona.

Je n'ai rapporté ci-dessus que des mots Latins-Piémontais pour prouver la proposition que j'ai avancée, et qui me paraît juste.

Nous avons encore beaucoup de mots que nous tirons du Latin, et que nous mutilons impitoyablement d'une manière singulière; en voici quelques-uns, comme abortus, qui donne abort; abusus, abus; accuratus, accurà; acidus, acid; adulterium, adulteri; ærarium, erari; æternum, æternus, etern; affabilis, affabil; alabastrum, alabastr; alphabetum, alfabet; alumen, alum; amabilis, amabil; angulus, angoul; animus, anim; Antichristus, Antichrist; antiquarius, antiquari; arbustum, arbust; arcus, arch; argentum, argent; argumentum, argument; armarium, armari; armatus, armà; articulus, articoul; asper, aspr; attentus, attent; avarus, avar; augurium, auguri; austerus, auster; azymus, azim; bitumen, bitum; butyrum, butir; camelus, camel; campus, camp; canalis, canal; candidus, candi; canis, can; cantus, cant; cardinalis, cardinal; carduus, card etc.: comme siparium, donne sipari; speculum, speccè; sputum, spu; stagnum, stagn; studium, studi; subito, subit; sudarium, sudari; tempus, temp; terræmotus, terremot; testamentum, testament; tomus, tom; tugurium, tuguri; vallis, val; vellum, vel; ventus, vent; vermis, verm; versus, vers; etc.: et sans parler ici des mots de provenance Latine qui sont communs aux Italiens et aux Piémontais, comme abas qui donne abate; abstinentia, astinenza; acedia, acidia; acta, atti; æquilibrium, equilibrio; æquitas, equità; aer, arias; ætas, età; æternitas, eternità; amphitheatrum, amfiteatro; antidotus, antidoto, et ainsi des autres, j'ajouterai encore qu'abstrusus en Latin donne astrus, en Piémontais, comme accommo, as, donne ooumoudè v.; acinus, asinel; adhæreo, es, aderi v.; ærosus, èrous; ætas, istà; afflictio, afflission; allium, aj; altare, autar; ambitiosus, ambissious; amictus, amitt; annulus, anel; anticus et antiquus, antich; aranea, aragn; architectus, architè; ardens, ardent; area, ajra; arrogans, aroungant; artificium, artifissi; aspectus, aspett; assuefacio, is, assueffè v.; attribuo, is, attribui v.; auctor,

autour; autumnus, outoun; basiliscus, basalisc; beneficium, benefissi; bos, beu; brachium, brass; calidus, caud; candela, caudeila; capilli, cavej; caro, carn; etc., comme siser donne ciser; sponsa, spousa; tabula, taula; tapes, tapiss; tectum, teit; tela, teila; tepidus, tèbbi; thymus, timid; tussis, touss, etc.

Je fais mes excuses aux bons Latinistes, si j'ai pris la liberté de publier les observations ci-dessus qui sont tout-à-fait de mon cru.

N.º 2. Rapport du Dialecte Piémontais avec l'Italien.

Il faut être Piémontais et savoir bien l'Italien pour traiter cet article à fond. Je vais tâcher de ranger ici quelques idées qui puissent amuser mes lecteurs. C'est là ce qu'on fait quand on manque de moyens pour instruire les autres.

La langue Italienne qui est née de la langue vulgaire des Romains est la fille ainée de la Latine. L'idiome Italien qui n'est que le dialecte Florentin ou Toscan, a été adopté pour la langue littéraire de toute la nation Italienne. C'est une langue fort accentuée dont la prosodie a quelque chose de musical, et on peut dire qu'elle est chantante.

Beaucoup de Piémontais écrivent l'Italien, et ils avouent qu'ils seraient embarrassés à écrire le Français. Je l'attribue à l'analogie qu'il y a entre notre dialecte et la langue Italienne, dont la richesse est souvent plus embarrassante qu'utile, ainsi qu'à la difficulté de bien connaître l'orthographe de la langue Française. Nous prononçons cependant mieux le Français que l'Italien; aussi je conseille mes compatriotes à parler Français, s'ils vont en Toscane, car ils auraient bien de la peine à soutenir une conversation suivie. La seule prononciation de l'u nous trahit, car nous le prononçons à la Française.

Je rapporterai ici un catalogue des mots Italiens, dont nous nous servons en parlant Piémontais, le voici :

A posta, abate, abbondanza, abbreviatura, abilità, abintestato, accademia, acqua, aggio, agonia, ala, alba, alœe, alto, ambrosia, amenità, ameno, amicizia, anca, ancora sost., ancora avv., angaria, anguilla, anima, animo, animosità, ano, anticamera, antichità, antidoto, antipatia, antiporta, anzi, anzianità, apoplezia, apostata, apparenza, aquila, araldo, arbitro, arbitrio, arcidiacono, arciprete, aria, armadura, armonia, arpa, arpia, arroganza, artemisia, asma, assunto, assistenza, astinenza, astio, astronomia, astronomo, ateo, atomo, atlante, atti, avarizia, aurora, auna, autorità, balestra, banca, bando, barba, barca, baruffa, bastanza, bava, beni, bestia, bevanda, bibita, bibbia, bocca, boja, bomba, bontà, boria, horsa, bottega,

V

burla, cacca, cadenza, cagna, calamita, calamità, calandra,
 calunnia, canfora, canicula, canna, cannella, cantica,
 caparra, capelvenere, cappella, capperi!, carica, carità,
 carogna, carota, carta, castagna, catalogo, cattedra, causa,
 cedola, celebre, cembalo, certosa, chitarra, cilindro, cina-
 bro, cioè, classe, clausura, cocodrillo, codice, coetaneo,
 colica, colla, collega, collera, colloquio, colloquintida, colo-
 nia, colonna, compagnia, compare, complice, compra,
 comunità, comunque, conca, concavo, concubina, condog-
 glianza, condotta, confraternita, congiuntara, congiura,
 conserva, consolida, consulta, contanti, contra, contrarietà,
 contumace, contumacia, copia, copista, coppella, corazza,
 corba, corda, corniola, coro, corista, corona, corrispon-
 denza, cortesia, cosa, così, cospetto, costa, costanza,
 creanza, creatura, cresima, cricca, cristianità, croma, cro-
 nica, cupola, cura, custodia, da, dama, decalogo, decano,
 delizia, derrata, diadema, diacono, diafano, dialogo, diarrea,
 differenza, dignità, diligenza, dimissoria, diocesi, diretano,
 disciplina, dispensa, disputa, distanza, dominio, don,
 donna, dote o dota, dottor, duca, durata, eccellenza,
 ecco, effimera, emulo, enigma, enorme, enormità, Epifania,
 epilogo, equivoco, erba, erede, eredità, eremo, eresia,
 error, esequie, esperienza, etica, Eva, Evangelista, Eucari-
 stia, evidenza, fabbrica, faccenda, faccia, faceto, facezia,
 facoltà, fantasia, fantasma, farfalla, farina, fariseo, fascina,
 fatto, fattura, fava, fede, fedeltà, feria, festa, feudo, fidu-
 cia, figura, fila, filastrocca, filosofia, filosofo, fisonomia,
 fontana, forza, forma, fortuna, forza, fossa, frangia,
 frasca, frequenza, frittura, frottola, frutta, fulmine, gabbia,
 gabella, gala, galera, gamba, gelosia, genere, genesi, genio,
 genealogia, geografia, ghirlanda, già, Gesù, gesuita, gi-
 nestra, gioja, giostra, giù, giustizia, globo, gloria, gnau voce
 della gatta, gomma, graffi, grammatica, Granduca, Grandu-
 cato, gratitudine, gravida, gravidanza, grazia, Greco, guai,
 guerra, guglia, guida, idea, impazienza, impeto, impresa,
 imprudenza, impudenza, impunità, impurità, incostanza,
 indifferenza, individuo, indole, indulgenza, indulgenza ple-
 naria, industria, in fatti, ingiuria, ingordigia, ingrattu-
 dine, iniquità, innocenza, inquietudine, in somma, in-
 stabilità, istanza, interesse, interprete, invidia, ira, irre-
 golarità, la, lacca, lacrima o lagrima, lama, lambrusca,
 lanterna, lasagne, lastra, lega, lesto, lettiga, lima, lista,
 lite, livrea, lo, loffa o peto, lontananza, luce, lusinga,
 lussuria, ma, madama, madonna, maestà, magnificenza, mal,

male, malignità, malinconia, malizia, malva, mamma, mancanza, mandato, manigoldo, manto, margine, marmo, massima, matassa, matematica, materia, matricola, maturità, mediante, mediocre, mediocrità, mediterraneo, membro, memoria, mendicITÀ, meno, mensa, menta, merda, merlo, metafora, metodo, mi, milizia, milza, minio, minuzia, mira, mirra, miseria, misericordia, mistura, modestia, monarchia, montagna, morsa, mosca, mostarda, mostra, mostro, muffa, musa, muso, nanna, nano, nascita, nassa, natura, nausea, nè, nebbia, necessità, neo, neutralità, neutro, niente, ninfa, nò, nobilità, noi, nonna, nota, notomia, novità, nozze, nuvola, oca, odio, offerta, oltre, ombra, onda, onestà, onesta, onnipotenza, onta, opera, oppio, ordinanza, organo, orlo, orsù, osservanza, ostia, ostrica, ottanta, ottava, ozio, padrona, paga, pala, palato, palio, palma, Papa, papato, pappa, parabola, paralisia, parentela, parola, parrocchia, parsimonia, particola, pasqua, pasta, pastura, patente, paternità, patria, paura, pausa, pazienza, pecora, pena, penisola, penitenza, perdita, periodo, perla, permuta, però, perpetuo, persona, pezza, piaga, pianta, pianura, piastra, piattola, piazza, picca, piega, pietà, pila, pistola, pittura, piuma, poema, poeta, polenta, politica, polizza, polpa, pompa, porpora, posta, postema, potenza, pratica, prebenda, predica, prepuzio, prerogativa, presa, presenza, presepio, presidenza, presto, preterito, prima, probità, problema, procura, proemio, profeta, profezia, pronunzia, proprietà, prosa, prosopopea, prosperità, provincia, prurito, punta, puntualità, purga, puttana, qualità, quantità, quaranta, quaresima, quarta, rabbia, Re, realtà, regno, regola, reo, replica, repubblica, rima, risma, riva, roba, rocca, pronunziato coll' o largo, rocca, pronunziato coll' o stretto, rognà, ronda, rottura, rubrica, sabina, saetta, sagacità, saja, sala, saldo, saliva, salvo, sanità, santità, satira, scala, scanzia, scarpa, scatola, scena, scola, scorza, scorzonera, scossa, scrofola, scudo, scultura, scusa, sedia, segreta, sempre, sena, sensibilità, sensualità, sentenza, senza, sepolcro, sepoltura, serraglio, serve, servitù, sessanta, sfera, sì, siatica, scienza, significato, sillaba, simpatia, sinagoga, sinodo, mania, smeriglio, sobrio, soda, sodo, sofisma, solenne, solennità, solitudine, somma, sorella, sostanza, sotterraneo, spalla, specie, spelonca, speranza, spezie, spia, spina, spingarda, sponda, sporta, sposa, spranga, squilla, stabilità, staffa, stalla, stamigna, stampa, stanga, stanza, statua, sterilità, stima, stola, stoppa, storia, strambo, stranguria, strano, strato, strega,

stupro , stupendo , su , suffraganeo , superbia , superficie , superfluo , supplica , tabella , taccola , talpa , tariffa , tasca , tassa , tatto , tazza , tema , tempesta , temprà , tenacità , tenda , tenebre , teologia , teologo , teorica , terra , terza , testa , testimonianza , ti , tigna , tigre , timidità , tinta , tintura , tirannia , toga , tolleranza , tomba , tonsura , torcia , torta , tra , trama , tramontana , trappola , trattato , tre , tregua , triaca , tribuna , tributo , trinciera , trippa , trofeo , tromba , trono , truffa , turba , tutela , vacanza , vacca , vacuo , valuta , vampa , vanagloria , vanguardia , vanità , vanto , ubbidienza , udienza , veduta , vela , velocità , vena , vendetta , vendita , venerando , verbo , vergogna , vespa , vesta , via , vicenda , vigilanza , vigilia , vigna , viltà , violenza , vipera , virtù , viscere , visiera , vista , vita , vittima , vittoria , umidità , umiltà , uniforme , uniformità , unité , universalità , università , un , voi , volontà , volta , urbanità , urna , uso , usura , utero , utilità , uva , zelante , zelo , zero , zimarra .

Voilà des mots Italiens-Piémontais que je n'ai pas cru devoir comprendre dans la première partie de mon Dictionnaire par les raisons que j'ai alléguées dans le discours préliminaire, à l'exception de ceux qui présentent un double sens, ou qui donnent lieu à des fautes communes, quand nous parlons Français.

N'est-ce pas vrai qu'en parlant Piémontais nous préférons d'employer ces termes Italiens, et qu'il sentirait l'affectation et même l'afféterie, si on se servait de termes Français à la place de ceux-là?

Cela suffit, ce me semble, pour prouver, que, quoiqu'on en dise, notre dialecte est plus approché de la langue Italienne que de la langue Française.

D'après le calcul que j'ai fait, il me résulte que nous avons plus de termes Italiens, que de termes Français dans notre baragouin. Presque tous les verbes dérivent de la langue Italienne; le verbe *avere* donne *aveje*, le verbe *essere* donne *esse* etc.; et il en est de même de presque tous les autres verbes, des substantifs, adjectifs, adverbes, et enfin de toutes les parties du discours.

Il existe d'autres mots que nous tirons de l'Italien, et que nous défigurons tellement qu'il est difficile d'en saisir l'étymologie au premier coup d'œil, comme par exemple *abozzo* donne *sboss*; *acchiappar* v., *ciappè*; *acino d'uva*, *asinèl d'ua*; *addietro*, *andarè*; *adosso*, *adoss*; *adoperare*, *douvrè*; *aggiunta*, *giunta*; *aggrandire*, *sgrandì*; *agguatare*, *vaitè*; *aglio*, *ai*; *aguzzo*, *aüss*; *aia*, *aira*; *airata*, *airà*; *aissare*, *cissè*; *alberello*, *arbarella*; *albero*, *erbo*; *albicocca*, *arbitoch*; *allargare*, *slarghè*; *alleggerire*, *lingert*; *allevare*, *anlèrè*;

allodola , *lodna* ; allungare , *sloungè* ; altalena , *bauti* ; altare , *autar* ; altezza , *autèssa* ; alto , *aut* ; altura , *autura* ; alzare , *aussè* ; amico , *amis* ; ammaccato , *macà* ; ammälato , *malavi* ; ammazzare , *massè* ; ancudine , *ancuso* ; anguinaja , *angounaja* ; anitra , *ania* ; ape , *avä* ; appicare , *ampichè* ; aratro , *slojra* ; archetto , *arcatt* ; arcolajo , *vindou* ; arrabbiare , *anrabiè* ; arrancare , *ranchè* ; arrosto , *rost* ; asciugare , *suè* ; asciutto , *suit* ; asina , *soma* ; asino , *asou* , et sans continuer ici l'énumération de tous les termes qui formeraient un dictionnaire Italien et Piémontais , j'observerai seulement que notre patois serait pour un Toscan une langue aussi étrange , que le Biscayen ou la langue des Cantabres l'est pour un Espagnol , et le Bas-Breton pour un Français.

N.º 3. *Rapport du Dialecte Piémontais avec la langue Française.*

Le Français est un idiome sorti du Latin , à l'instar de l'Italien et de l'Espagnol. Sans prétendre décider ici , si plusieurs termes et terminaisons sont passées de l'Italien au Français , ou du Français à l'Italien , il est prouvé que le Français a pris milliers de noms de la langue Latine. M. Denina prétend que la langue Française s'est formée de langues antérieures et étrangères au pays , et qu'elle est composée de mots qui avant d'être Français étaient Latins , Italiens , Espagnols , Allemands. Cè qui est bien sûr , c'est qu'une certaine bienséance du style , et si on veut dire pureté de la langue , est plus particulière à la langue Française qu'à la Latine et à l'Italienne. Si le Français n'est pas aussi riche que l'Espagnol et l'Italien , il brille d'avantage quant à la clarté et à la précision. Au reste chaque individu trouve plus belle , plus riche la langue qu'il possède le mieux.

Nous avons certainement des termes Français dans le dialecte du Piémont. Il serait même à désirer qu'en perdant l'habitude de parler le patois du pays , on se donnât le soin de le remplacer dans la bonne société par une aussi belle langue que la Française.

Je vais rapporter ici quelques mots Français-Piémontais , afin que mes lecteurs puissent se convaincre que leur nombre n'est pas si grand pour former dans nos têtes le magasin de termes qu'il nous faut pour parler une langue.

A. Abandon , abandonner v. , abolition , abolir v. , abomination ; abandonner v. , aborder v. , aboutir v. , abréviation , abrutir v. , accaparer v. , abuser v. , accuser v. , adieu , Adonis , adhésion , adulation , aduler v. , affamer v. , affiche , affiliation , affirmation , affres ; affronter v. , affût , agacer v. ,

agrément, aide de camp, aigrette, aise, allégation, alluvion, altération, amarante, ambigu, ambition, ambitionner v., amer, amidon, amiral, amour, ampliation, amplification, amuser v., ananas, anecdote, angar, animal, animer v., appel, appeler v., applaudir v., application, appliquer v., arbuste, arc, arc en ciel, arçon, arriver v., articulation, as, aspersion, aspirer v., assassiner v., attraper v., avancer v., avilir v., avril, azur, et ainsi des autres lettres de l'alphabet.

Il y a encore d'autres mots Français que nous prononçons tels qu'ils sont écrits, comme si nous lisions l'Italien, par exemple, abus, accent, accès, accident, adhérent, adultérin, agaçant, agaric, agonisant, alarme, alphabet, aliment, amadis, an, antécédent, ardent, argent, argentin, argument, arsénal, arsénic, art, aspirant, assassin, astringent, avis, avocat, etc., comme nous disons en Piémontais, *i ai fait, i ai dit*, et sans nous en apercevoir, nous prononçons le Français comme il est écrit *j'ai fait, j'ai dit*, car les Italiens ne font presque aucune distinction dans la prononciation de l'i et du j.

Il faut déduire de là que notre patois qui a du rapport avec le Dauphinois, le Provençal et le Languedocien, ressemble plus au Français écrit, qu'au Français parlé. Il est vrai qu'il s'en approche totalement par l'E muet que les autres Italiens ont de la peine à prononcer, ainsi que dans la prononciation de la voyelle U, mais autre chose c'est dire que notre accent tient le milieu entre l'Italien et le Français, autre chose c'est avancer qu'il est aisé à un Piémontais de bien apprendre la langue Française par la facilité d'analogie que lui fournit notre baragouin national.

Je ferai encore remarquer ici que nous tirons beaucoup de mots du Français que nous estropions joliment, comme acier donne *assel*; aisselle, *assèlla*; adresse, *adressa*; adroit, *adret*; affaire, *affè*; alcove, *arcova*; aissieu, *assal*; allée, *lea*; almanach, *armanach*; alun, *alum*; amict, *amitt*; anicroche, *racrocc*; artichaut, *articioch*; attifler v., *tiffè*, etc.

Sans aller plus loin, je répète que le Piémontais n'est pas d'un grand secours pour apprendre la langue Française, comme on se le dit à chaque instant. Voilà donc une raison de plus, pour que j'aie lieu de me flatter que mon Dictionnaire puisse être accueilli par mes compatriotes comme un livre de quelque utilité, et qu'il convienne de faire une étude particulière de la langue Française.

Je demanderai ici à messieurs les étymologistes de me dire quelle est la raison par laquelle dans une langue quelconque il y a toujours une lettre alphabétique qui fournit plus de mots à la langue que toute autre. Je saurais alors quel est le motif par lequel dans notre patois la lettre initiale S est plus

abondante en mots que les autres. J'ai observé que dans la langue Française, sur 25 lettres de l'alphabet, la lettre initiale la plus fertile en termes est le P, et la plus stérile est l'Y, ou i grec. J'ai encore remarqué que la diminution suit la gradation suivante, savoir: p, r, a, e, s, m, t, c, d, b, f, v, l, g, i, o, h, n, j, q, u, z, k, x, y.

N.º 4. Rapport du Dialecte Piémontais avec la langue Espagnole.

L'idiome Castillan est aussi bien sorti du Latin que la langue Italienne et la Française, n'importe à quelle époque les Espagnols aient adopté la langue Latine.

Les Savans les plus instruits pensent que celle-ci se forma en Espagne, plutôt que dans les Gaules, et tout le monde convient que la langue Espagnole est un composé de mots Latins et Arabes.

Mon second voyage en Espagne fut la cause que j'ai discontinué mon travail et retardé la publication du présent ouvrage. J'ai profité de mon séjour à Valladolid où l'on parle la langue Castillane aussi purement qu'on parle le Français à Blois, pour me convaincre que nous avons dans notre dialecte plusieurs mots que nous ont laissé les Espagnols, pour ne pas dire qu'il y a des mots Piémontais dans la langue Espagnole. En voici quelques-uns qui ont la même signification que chez nous, comme achaque qu'on prononce *aciach*; achacoso qu'on prononce *aciacouso*; acudir v. ; ay de mi! asma, alabarda, alerta, aspa, balancin qu'on prononce *balansin*, bando, borracha qu'on prononce *boracia*; broca, busilis, caza, cazadour, cagada, calamandra, calamita, camisa, capon, caponera, carrera, catterva, chocolatera, qu'on prononce *ciocolatera*, cojon, testicule qu'on prononce *cokon*, conca, coronel, correa, costura, costuron, cremortartaro, cucharron, qu'on prononce *cuciaron*; culata en parlant d'une arme à feu; diarrea, dieta, fachada qu'on prononce *faciada*; faça qu'on prononce *fassa* terme de jeu, fogon, gatera, grassa *subst.*, lavandera, lesna, leva, limosna, losa, lucerna, lunes, lupia, madamisela, mandrin, mapa qui est masculin en Espagnol, marques qu'on prononce *marches*, marquesa qu'on prononce *marchesa*, martes, moscon, pata terme de jeu, pedagogo, pedante, pedestal, pistola, pomada, rama, seda, talar, triaca, tripa et autres, sans compter la grande quantité de termes Italiens qu'on rencontre dans la langue Espagnole, et qu'on ne rélate pas ici; parce qu'il n'est pas question de parallèle entre la langue Italienne et la langue Espagnole.

J'ai trouvé dans celle-ci l'origine des mots Piémontais *spà*,

coupe, *bastoun e dnè*, dont on se sert pour désigner la couleur de nos tarots. Les Espagnols en jouant aux cartes qui ont à peu près la figure de nos tarots, disent *espadas*, *copas*, *bastos y oros*, et les Français disent dans le même sens *piques*, *cœurs*, *trèfles* et *carreaux*.

Malgré tous ces rapports, si l'on croit qu'il est facile de bien parler et de bien écrire la langue Espagnole en peu de temps, on se trompe très-fort, car elle est tellement riche qu'il n'est pas aisé de faire des charades, et il est même difficile de faire des calembours en Espagnol, tandis qu'en Français le même mot signifie souvent une chose bien différente, comme on peut remarquer dans les mots *cent*, *cens*, *sans*, *sens* *nom*, et *sens*, sent *verbes*; *sain*, *saint*, *sein*, *ceint*, *cinq*; *verd*, *vers*, *ver*, *verre*; *vin*, *vain*, *vingt*, *vins* et *vint* *verbes*.

En effet il y a très-peu de mots Espagnols qui présentent plusieurs sens différens, les voici :

Bota qui signifie bouteille de cuir, et botte, chaussure.

Burro qui signifie âne et moine, savoir la machine, dont on se sert pour chauffer le lit.

Cabo o *cavo* qui sign. bout, fin, chef.

Cabras plur. qui sign. chèvres, et maquereaux ou tâches aux jambes pour s'être trop chauffé.

Cardenal qui sign. cardinal, et meurtrissure.

Cavallo qu'on prononce *cabaglio*, et qui signifie à-la-fois cheval; dame au jeu des cartes; le fil qui traverse l'écheveau quand on le dévide; une espèce de tumeur, et un poisson de mer qu'on nomme maquereau en Français.

Caxa qu'on prononce *caka*, et qui sign. boîte, caisse, tabatière, étui.

Cura, qui sign. curé, prêtre, cure et soin.

Lego qui sign. lai, laïque, et qui ne sait ni lire ni écrire.

Malo qui sign. mauvais, méchant et malade.

Oficial qui sign. officier, compagnon, commis; on pron. *offisial*.

Palo qui sign. bâton et coup de bâton.

Pecho, qu'on prononce *pecio* et qui sign. poitrine et impôt.

Peso qui sign. balance, pesanteur et écu.

Pez qui sign. la poix et le poisson.

Pico qui sign. bec, bout et hoyau.

Porra qui sign. massue, sottise et une interjection aussi insignifiante qu'indécente qu'on entend à chaque instant en Espagne.

Quarto qu'on pron. *cuarto* et qui sign. quart, quatrième, quartier et chambre.

Real qui sign. le camp, réel, royal et réal, monnaie qui vaut environ cinq sous de France.

Rodilla qu'on pron. *rodiglia*, et qui sign. genou et torchon.

Romero qui sign. pèlerin et romarin plante.

Silla qu'on pron. *siglia* et qui sign. chaise et selle.

Tio qui sign. oncle et paysan.

Tocador qui sign. toilette, peignoir, et joueur d'un instrument de musique.

Uso qui sign. usage, usance et fuseau.

Vecino qui sign. voisin et habitant.

Vela qui sign. voile, chandelle et veillée.

Verguenza qui sign. honte, pudeur et carcan.

Vino; *El vino* sign. le vin, et il viut.

Yerro qui sign. fer et faute.

Ces remarques m'ont mérité quelques éloges de la part des Espagnols marquans auxquels je les ai communiquées, surtout que personne n'avait jamais fait ces observations.

Encore un mot. Une personne qui connaisse bien le Latin, l'Italien, le Français et les patois du midi de la France, depuis nos Alpes jusqu'aux Pyrénées, aura sans doute beaucoup de facilité à apprendre l'Espagnol, mais on peut encore s'équivoquer grandement, attendu qu'il y a beaucoup de termes Espagnols qui ont un sens bien différent de celui qu'ils présentent à un étranger, surtout à un Piémontais et à un Italien, comme par exemple *barra* en Espagnol signifie aune en Français; *cara*, visage; *carta*, lettre quoique on dise *una letra de cambio*, pour dire une lettre de change; *castron*, bouc châtré; *chula* qu'on prononce *cioula*, petite fille coquette; *chulada* qu'on pron. *cioulada*, coquetterie; *chuleta* qu'on pron. *ciouleta*, espèce de ragout; *chulo* qu'on pron. *cioulo*, petit garçon coquet; *citoyen* qu'on pron. *sitoyen*, douillette, habit de femme; *ermita*, ermitage; *fasaña* qu'on pron. *fasagna*, synonyme de *hazaña*, exploit de guerre; *feria*, foire; *frejdura*, friture; *hastio*, dégoût; *hurtar* v., voler; *hurto*, vol; *largo*, adj. sign. long; *a la larga*, sign. à la longue ou en longueur; *mandria*, poltron; *mona*, singe; *nariz*, nez; *nata*, crème de lait; *nonada*, peu de chose; *osso* ou *oso*, ours; *pauta*, papier réglé qu'on met sous un autre pour écrire droit; *paysano*, compatriote; *pelar* v., plumer; *pinta*, couleur ou peinture; *pito*, flageolet ou espèce de castagnettes; *politica*, politesse; *posada*, logement ou auberge; *prima*, cousine; *primo*, cousin; *puta*, putain; *quadra*, écurie; *quarto*, chambre; *quimera*, qu'on prononce *chimera*, quérelle; *sembrar* v., semer; *scrivania*, écritoire; *sima*, profondeur ou abîme; *sonar* v., se moucher; *sosiego*, repos; *testimonio* témoignage et copie; *tinta*, encre; *tocar* v., sonner etc.

Ce qui est encore difficile pour un étranger, c'est qu'en Espagnol on met souvent le datif au lieu de l'accusatif ; on dit *matar a' alguno*, tuer quelqu'un ; *abraçare' a' Usted*, je vous embrasserai ; *obligar a' alguno*, contraindre quelqu'un ; *engañar al enemigo*, tromper l'ennemi (on prononce engagner) ; *mirar a' un hombre*, regarder un homme ; *ahorcaron a' una muger*, on a pendu une femme, etc.

Quant à la prononciation des lettres *j*, *g*, et *x*. (que les Espagnols appellent la *kota*, la *ghé* et la *ekis*), je n'entreprend pas ici d'en donner une idée précise par écrit. Je dirai seulement qu'il n'est pas facile d'imiter les naturels du pays. La jota ne se met que devant *a*, *o*, et *u*, car devant *e* et *i* on met le *g*, excepté certains mots, comme *Jeremias*, *Jerusalem*, *Jesus* et quelques autres semblables ; le son de ces trois lettres est guttural, et il doit sortir de la gorge ; il a ses gradations ; la jota est plus forte que le *g*, et l' *x* est moins rude, et, comme disent les Espagnols, plus doux que le *g*.

La prononciation des lettres *d* et *z* finales est encore très-difficile à imiter, comme dans les mots *Madrid*, *Valladolid*, *Bondad*, *luz*, *faz*, *boz*, etc.

Quant au mot *merinos* que les Français ont tiré de la langue Espagnole, il me paraît encore qu'ils l'emploient improprement, car le mot substantif *merino* au sing. et *merinos* au plur. signifie en Espagnol la dignité de Bailli dans certaines Provinces de l'Espagne, et entre autres en Gallice ; il signifie encore celui qui a soin des troupeaux et de leurs pâturages ; c'est vrai qu'on dit en Espagnol *merina* ou *lama merina*, pour dire laine fine et frisée, comme on dit *oveja merina* pour dire une brebis qui a la laine douce, mais on ne se sert jamais en Espagne du mot *merinos* dans le sens qu'on l'a adopté en France. Les Espagnols appellent la brebis *oveja* qu'ils prononcent *oveka* ; l'agneau ils l'appellent *cordero*, et le mouton s'appelle *carnero*.

Ce qui est assez frappant pour un étranger, c'est qu'en Espagne on appelle tout le monde par le nom de baptême comme *Don Diego* qui signifie Jaques ; *D. Santiago* qui est un autre Jaques ; *D. Anton*, Antoine l'abbé ; *D. Antonio* ; autre Antoine, *D. Evangelista*, etc. Parmi les noms des femmes il y en a de fort drôles, comme *Dona Paz*, *Dolores*, *Conception*, *Purificacion*, *Carmen*, *Pilar*, *Nieves*, *Assompcion*, *Visitacion*, *Mercedes*, *Maria Cruz*, *Ynes* qui signifie Agnes et autres semblables.

A l'égard de l'idiome Portugais, je dis que le fond de cette langue est plus Latin encore que celui des autres langues méridionales, et même de l'Italienne.

Voilà un petit précis du rapport du dialecte Piémontais avec la langue Espagnole, dont la lecture peut plaire à ceux même qui ne connaissent point le Castillan.

N.º 5. Rapport du dialecte Piémontais avec la langue Anglaise.

Les Anglais ont été des grands emprunteurs comme leur langage bigarré et multiforme le prouve assez. Les mots Anglais sont tantôt Celtiques, Anglo-Saxons ou Danois, tantôt on voit que ce sont des mots que les Gaulois ont pris du Latin, ou que les Francs et les Bourguignons ont porté dans les Gaules lors de leur invasion. D'ailleurs ce qui a enrichi leur langue, c'est la liberté qu'ont les Écrivains et les Orateurs d'adopter tous les mots étrangers qui s'offrent à leur imagination. Ce qui est encore curieux dans la langue Anglaise, c'est qu'elle n'a ni diminutifs, ni augmentatifs.

Si le Latin, l'Italien, l'Allemand, l'Espagnol et le Portugais se prononcent comme on les écrit, il n'en est pas de même du Français et moins encore de la langue Anglaise. C'est là le motif, par lequel il est facile de comprendre un livre écrit en Anglais, tandis qu'il est extrêmement difficile à un étranger de se faire à la musique de cette langue quand on la parle.

Ci-après un petit recueil de mots Anglais qui ont la même signification, et le même sens que chez nous.

A. Acetous, acid, allegro, alum, angelica, arch, ardent, argument, armada, arrest, arrogant, arsenal, arsenic, art, ascension, Asia, Asiatick, aspiration, assassin, assessor, assignation, astringent, atheism, athletic, atlas, atom, attack, attention, attestation, atticism, attribution, attrition, auditor, aurora, austral, authentic, author, authorization, aversion.

B. Ball, ballot, balsamic, baptistery, barbarism, baron, barracan, base, bass, bastard, bastion, beatification, bestial, bigot, bile, bilious, bismuth, bituminous, blasphemous, blazon, block, Bohemia, Bologna, bordel, boreal, brach, bran, breviary, brilliant, broccoli, brutal, bust, but.

C. Calcination, calculation, caliber, calice, callous, calm, calvary, calvinism, camel, camp, canal, candour, candy v., cannibal, cannon, canonical, canonization, cantata, canton, canvas, capital, capitation, capitular, capitulation, capon, capricious, capricorn, captious, captivation, cardinal, caricatura, carious, carnal, carnous, cartel, caseous, cassation, cassia, castration, casual, cataplasm, catechism, catholicism, catholick, caustick, cautelous, cauterization, cautery, celebration, censor, central, cessation, cession, champion, chaos,

chard, chimera, Christ, christian, christianism, Christina, chromattick, ciceronian, circulation, circumcision, Claudia, client, club, coadiutor, coagulation, coalition, codicil, cognition, cohabitation, collateral, collusion, collusion, coluquntida, colour, combat, combatant, combination, combustion, comick, commemoration, commercial, commission, commotion, communication, communion, commutation, compassion, compatriot, compensation, competent, competitor, compilation, complication, complice, compliment, complot, composition, compositor, compression, compulsion, computation, concatenation, concentration, concession, conciliation, conclusion, conculcation, concurrent, concussion, condiment, condition, condonation, confabulation, confederation, confession, confessional, confident, configuration, confirmation, confiscation, conformation, confortation, confrication, confrontation, confusion, confutation, congelation, congestion, conglutination, congratulation, congregation, conjugation, consecration, consequent, conservation, conservatory, consideration, consolation, consolidation, consonant, conspersion, conspiracy, conspirator, constitution, construction, consul, consultation, consummation, consumption, contemplation, contemplator, content, contention, contentious, contestation, continent, contingent, continuation, contorsion, contradiction, contrary, contrast, contravallation, contravention, contribution, contributor, contrition, contusion, convalescent, convenient, convent, convention, conventual, conversation, conversion, convocation, convulsion, cooperation, copious, copulation, cordial, cordon, cornucopia, coronation, corporal, corridor, corroboration, corrodent, corruption, Corsica, Cossack, cotton, count, crack, creation, Creator, credit, creditor, crescent, crime, criminal, criminous, critic et critick, cultivation, cultivator, cupola, curator, curious, cypress.

D. Da capo, damask, debilitation, decimation, decision, declamation, declaration, declination, decoction, decollation, decoration, decorous, decurion, dedication, deficient, definition, defloration, defraudation, degeneration, deglutition, degradation, deification, deism, delation, delator, delegation, deliberation, delineation, delinquent, demerit, demolition, denomination, dentition, deportation, deposition, depravation, depredation, depulsion, depuration, deputation, derision, derivation, derogation, desert, desertion, desiccation, designation, desolation, destination, destitution, detergent, deterioration, determination, devastation, diagnostick, diagonal, diametral, Diana, diapason, diarrhaea, diastole, different,

differential, diffident, digestion, dignitary, digression, dilapidation, dilatation, dilemma, diligent, dilucidation, dimension, diminution, diocesan, diploma, disastrous, discredit, discrepant, discretion, discussion, dishonour, dislocation, disposition, dissention, dissentious, dissertation, dissimulation, dissipation, dissolution, dissolvent, dissonant, dissuasion, distant, distillation, distribution, disunion, diuretick, divan, divergent, diversion, division, divisor, document, dogma, dolorous, domestick, dominant, domination, dominator, dominical, dominican, don, donation, dotation, dragon, drama, dramatick, dromedary, dubious, duel, duplication.

E. Ebullition, ecclesiastick, echo, economick, edification, edition, education, effusion, elastick, elegant, element, elevation, elision, eloquent, emanation, emancipation, embargo, emigration, emollient, empirick, emulation, emulsion, encyclopedia, enigma, enthusiasm, epic, epistolary, equator, equilateral, equipollent, equivalent, equivocation, errata, error, erudition, eruption, essential, evacuation, evasion, evident, evolution, exemplar.

F. Fabrication, fabulous, facinorous, falcon, falsification, familiar, famous, fanatick, fanfaron, fastidious, fatal, fautor, favour, fecound, fecundation, federation, felicitation, ferment, fermentation, fervour, fétid, fetor, feudal, fibrous, filament, filial, filiation, filtration, final, firmament, fistula, flagellation, flatulent, fluid, formal, formation, formulary, fornication, fornicator, fortification, fragment, fragrant, franck, fraudulent, frequent, front, frontal, fulminant, fulmination, fumigation, fundament, fundamental, funeral, furious.

G. Gabion, galiot, gallop, general, generation, generous, genial, gentilism, glorification, glorious, glutinous, gondola, gonel, gracious, gradation, gradual, graduation, grammatical, gratification, gratis, gravitation, group, guardian, guttural.

H. Habit, habitation, habitual, halt, hardy, harmonick, harmonious, hazardous, hebraism, herbous, hereditary, heretick, hermetick, hermetical, heroick, heroism, honour, horizontal, horrid, humid, humiliation, humoral, humour.

I. Idea, ideal, idiotism, idol, ignominious, ignorant, illation, illegal, illumination, imaginary, imagination, imitation, imitator, immersion, imminent, immolation, immoral, immortal, impartial, impatient, impediment, impenitent, imperial, imperious, impersonal, impertinent, impetration, impetuous, implication, implicit, impolitick, important, importation, imposition, impost, impostor, impotent, imprecation, impregnation, improbation, imprudent, impudent,

impulsion, imputation, inaction, inanition, inauguration, incensory, incestuous, incident, incision, incitation, incivil, inclination, incoherent, incompetent, inconsequent, inconvenient, incubation, inculcation, incumbent, incursion, indagator, indecent, Indian, indifferent, indigestion, indignant, indiscretion, indisposition, individual, indolent, indulgent, industrious, inferiour, infernal, infeudation, ingenious, ingredient, inherent, inhibition, initial, inoculation, inquisition, inquisitor, insertion, insidious, insignificant, insinuant, insinuation, insipid, insolent, insolvent, insufficient, insult, integral, intelligent, intercession, intercessour, intercostal, interior, intermittent, interpellation, interposition, interpretation, interrogation, interval, intervention, intestinal, intimation, intolerant, intonation, intrepid, intrinsick, inundation, invalid, invasion, invention, inventor, investigation, invidious, invocation, irrigation, irritation, italian, itinerary.

L. Laborious, laceration, lachrymal, lachrymation, laconick, laical, lament, lampass, languid, lanuginous, lapidary, lapidation, lateral, latin, latinism, legal, legatary, legation, legendary, legion, legionary, legislation, legislator, legitimation, leguminous, leopard, leprous, levant, libidinous, ligament, ligation, limbo, limit, limpid, liquid, liquor, literal, litigant, litigious, littoral, livid, logick, long, longitudinal, loyal, lubric, lucid, luminary, lunatick, lutheranism, luxation, lyrick.

M. Maceration, machinal, machination, macilent, maculation, madrigal, magistrery, magnesia, magnetic, magnetism, magnific, mahometan, malefick, malicious, malign, mamma, mandarin, mandatary, mandibular, maniac, manifest, manifestation, manna, mantel, manual, margin, marginal, mars, martial, martyr, martyrology, mastication, mastich, material, matin, matriculation, matrimonial, matrimony, maturation, mechanism, mediation, mediator, medical, medicament, medicinal, meditation, melioration, melodious, memorial, mendicant, mental, mention, mercenary, mercury, meridian, meridional, merit, metal, metallick, metaphysick, metropolitan, microscopick, mile, million, mineral, ministerial, minor, missal, mission, missionary, mitigant, mitigation, model, moderation, moderator, modern, modest, modification, modulation, modulator, monastick, monopoly, monument, moral, mortal, mortification, mosaick, motion, mucilaginous, mucous, multiplication, municipal, munificent, muscular, muscous, musical, musick, mutation, mutual, mysterious, mystery.

N. Narcotic, narration, nasal, nation, national, natural, naturalization, nausea, nauseous, naval, navigation, naviga-

★

tor, necessary, necessitous, negation, negligent, negotiation, negotiator, nervous, nitrous, nominal, Norman, north, notation, notification, notion, novation, novator, november, numeral, numeration, nutriment.

O. Obelisk, oblation, obligation, obliquation, occasion, occident, occidental, occupation, ode, odious, odorous, odour, officious, omnipotent, onerous, opera, operation, operator, opinion, opposition, oppress, oppression, oppressor, optick, option, opulent, oration, oratour, ordinary, ordination, organism, organization, orient, oriental, original, ornament, ortolan, ostentation, ostracism, oval.

P. Pacification, pacificator, pacifick, pagan, paganism, pallid, palpitation, panegyrick, panick, pantaloun, papà, papal, parabolick, paralel, paralytick, parapet, parent, park, part, partial, participant, participation, particular, partusan, pas, passion, pastel, pastor, pastoral, pathetick, patient, patriarchal, patrimonial, patrimony, patriot, patriotisme, patronal, pecunious, pedal, pedestal, pedicular, pelican, pell, penetrant, penetration, penitent, penitentiary, pension, pensionary, percussion, peremptory, periculous, periodical, peripatetick, permanent, permission, pernicious, peroration, perpendicular, perquisition, persecution, persecutor, perseverant, Persia, Persian, personal, persuasion, perturbation, perturbator, pestilential, petition, petitory, petulant, piazza, pindarick, piss, piston, pituitous, placid, plagiary, planetary, platonich, plenary, plenipotentiary, pleonasm, plethora, pleuritick, plural, polar, politick, poltron, ponderous, pontifical, popular, population, porous, portent, position, possession, possessour, post, posterior, potent, pragmatick, precaution, precedent, precipitant, precipitation, precision, precursor, predecessor, predestination, predominant, preliminary, premeditation, preoccupation, preparation, preparatory, preposition, present, presentation, president, presto, pretension, pretor, pretorian, prevarication, prevaricator, prevention, priapism, prior, privation, procession, procurator, prodigious, profanation, profession, profit, profound, profusion, progress, prohibition, promotion, promulgation, pronounciation, propagation, prophetick, proportion, proposition, prosopopeia, prosperous, prostitution, protest, protestant, protestation, protocol, provision, provisional, provisor, provisory, provocation, prudent, prudential, publication, publick, pulsation, pulpit, pulverization, pupition, pupil, purification, pus, puss, pustulous, putanism.

Q. Quadrangular, quadrant, quadruplication, quaker, qualification, question.

R. Radical, rapid, rapport, rat, ratafia, ratification, rational, razor, real, rebus, recapitulation, recipient, reconciliation, regiment, regret, relation, relegation, religion, religious, remedy, remission, remora, repertory, resident, resignation, resinous, respiration, revision, rhetorick, rheumathick, rigid, rigorous, rigour, ritual, rival, rob, robust, rock, rogation, rosary, ruminant, rumination, rumour, rural, rustick.

S. Sacerdotal, sack, Sacrament, Sacramental, sacrificator, sacristan, sagittary, salary, saliva, salivation, salivous, sanguinary, sapient, satellite, satin, satirick, savour, scandalous, scapulary, scarification, schismatick, scholastick, sciatica, scientifick, scorbutick, scorn, scorpion, scrofula, scrupulous, secretion, secular, sediment, sedition, seditious, seminary, senator, sensual, sententious, sentiment, sentimental, separation, sepulchral, seraglio, serious, sermon, serous, serpent, servitor, session, significant, signification, simulation, singular, situation, smalt, sollicitation, solid, solitary, soporick, spasm, specification, specious, speculation, speculator, spermaceti, spiral, spirit, spiritual, splendid, splendor, squadron, stagnant, stagnation, stanza, stimulation, stipulation, student, studious, study, stupor, sublimation, sublunary, subordination, succession, successor, sudorifich, suffocation, Sultan, sumptuous, superficial, superior, superstition, superstitious, supplement, suppletory, supplicant, supposition, suppression, suppuration, supputation, surrogation, suspension, suspensory, syllogism, syncope, syndick.

T. Tabellion, taffeta, talent, talisman, talk, tarantula, taxation, tegument, temporal, temporary, tentation, termination, territorial, territory, terrou, testament, testamentary, testator, testicular, testimonial, testimony, teutonick, theatral, timid, timorous, titular, topaz, torment, torpid, torpor, torrent, total, tradition, tranquil, transition, transitory, tremor, triangular, tribulation, tribunal, tributary, trident, trill, triò, trituration, trivial, tropic, trot, tumult, turbau, turbulent, tutor.

U. Ulceration, ulcerous, umbilical, urgent, usurpation.

V. Vacant, vacation, vacillation, vagabond, valetudinary, valid, validation, valorous, valour, vapour, variation, vassal, vast, vegetation, vehement, venal, veneration, venial, vent, ventilation, ventilator, verbal, verification, verminous, versification, version, vertical, vibration, vigilant, vigorous, vigour, vinous, violent, violin, virtuous, virulent, viscous, vision, visitation, vista, visual, vital, vitrification, vocabulary, vocation, voluminous, voluntary, voluptuous.

Z. Zest, zinck.

Malgré cette analogie matérielle entre la langue Anglaise, telle qu'on l'écrit, et le dialecte Piémontais, je ne prétends point faire croire par là que nous ayons fourni des mots à la langue Anglaise, comme nous n'avons pas non plus hérité des termes de Messieurs les Anglais. C'est là seulement ce qui constitue le rapport que je veux faire remarquer entre la langue Anglaise, et le dialecte Piémontais.

CONCLUSION.

Nous avons encore des mots tirés de l'Allemand, du Grec, et de la langue Esclavonne, mère de la Polonoise, de la Russe et de la Bohémienne. Je sais même que l'on rencontre des paroles Arabes, Turques et Persannes dans le patois de notre pays.

A l'égard de la langue Allemande que je connais, il ne vaut pas la peine que je donne ici le catalogue des mots qui sont à-la-fois Allemands et Piémontais, car ils sont en très-petit nombre et d'ailleurs comme tous les mots Piémontais d'origine Allemande ont été tirés de cette langue par les Italiens et les Français avant d'être adoptés par nous il s'ensuit que nous ne les prononçons pas tout-à-fait comme on les prononce dans le langage Tudesque, ni en Italien, ni en Français, ni en Piémontais*.

Quant au Grec, à l'Esclavon et aux langues Orientales que je ne connais pas, je m'impose le plus profond silence là-dessus, et je m'en rapporte aux Savans, au rang desquels j'avoue que je n'ai aucun droit de me placer. Je serai même fâché qu'on pût penser que j'aie une grande démangeaison de me faire imprimer.

* Tout le monde sait que le mot *Sao* se trouve dans toutes les Langues.

UNIVERSITY OF MINNESOTA

wils
453 C171

Capello, Luigi, comte de Sanfranco.
Dictionnaire portatif pi emontais-fran c



3 1951 002 134 344 K